

Exodus

Contents

Exodus

1 These ben the names of the sones of Israel, that entriden into Egipt with Jacob; alle entriden with her housis; ² Ruben, Symeon, ³ Leuy, Judas, Isachar, Zabulon, and Benjamin, ⁴ Dan, and Neptalim, Gad, and Aser. ⁵ Therfor alle the soules of hem that yeden out of ‘the hipe of Jacob weren seuenti and fyue. ⁶ Forsothe Joseph was in Egipt; and whanne he was deed, and alle hise brithren, and al his kynrede, ⁷ the sones of Israel encressiden, and weren multiplied as buriounnyng, and thei weren maad strong greetli, and filliden the lond. ⁸ A newe kyng, that knewe not Joseph, roos in the meene tyme on Egipt, and seide to his puple, Lo! ⁹ the puple of the sones of Israel is myche, and strongere than we; ¹⁰ come ye, wiseli oppresse we it, lest perauenture it be multiplied; and lest, if batel risith ayens vs, it be addid to oure enemyes, and go out of the lond, whanne we ben ouercomun. ¹¹ And so he made maistris of werkis souereyns to hem, that thei schulden turmente hem with chargis. And thei maden citees of tabernaclis to Farao, Fiton, and Ramesses. ¹² And bi hou myche thei oppressiden hem, bi so myche thei weren multiplied, and encressiden more. ¹³ And Egipcians hatiden the sones of Israel, and turmentiden, and scorneden hem; ¹⁴ and brouyten her lijf to bitternesse bi hard werkis of cley and to tijl stoon, and bi al seruage, bi which thei weren oppressid in the werkis of erthe. ¹⁵ Forsothe the kyng of Egipt seide to the mydwyues of Ebrews, of whiche oon was clepid Sefora, the tother Fua; ¹⁶ and he commaundide to hem, Whanne ye schulen do the office of medewyues to Ebrew wymmen, and the tyme of childberyng schal come, if it is a knaue child, sle ye him; if it is a womman, kepe ye. ¹⁷ Forsothe the medewyues dredden God, and diden not bi the comaundement of the kyng of Egipt, but kepten knaue children. ¹⁸ To whiche clepid to hym the kyng seide, What is this thing which ye wolden do, that ye wolden kepe the children? ¹⁹ Whiche answeriden, Ebrew wymmen ben not as the wymmen of Egipt, for thei han kunnyng of the craft of medewijf, and childen bifore that we comen to hem. ²⁰ Therfor God dide wel to medewyues; and the puple encresside, and was coumfortid greetli. ²¹ And for the mydewyues dredden God, he bildide ‘housis to hem. ²² Therfor Farao comaundide al his puple, and seide, What euer thing of male kynde is borun to Ebrewis, ‘caste ye into the flood; what euer thing of wymmen kynde, kepe ye.

2 Aftir these thingis a man of ‘the hows of Leuy yede out, and took a wijf ¹ of his kyn, ² which conseyuede, and childide a sone. And sche seiy hym wel farynge, and hidde him bi thre monethis. ³ And whanne sche myyte not hele, thanne sche took a ‘leep of segge, and bawmede it with tar and pitch, and puttide the yong child with ynne, and puttide hym forth in a ‘place of spier of the brenke of the flood, ⁴ the while his sistir stood afer, and bihelde

¹ + **2:1** took a wijf into fleisly coupling: for sche was his wijf bifore, and hadde childid Aaron and Marie his sister.

the bifalling of the thing. ⁵ Lo! forsothe the douytir of Farao cam doun to be waischun in the flood, and hir damysels walkiden bi the brenke of the flood. And whanne sche hadde seyn a leep in the 'place of spier, sche sente oon of hir seruauntessis, ⁶ and sche openyde the leep brouyt to hir, and seiy a litil child wepyng ther ynne. And sche hadde mercy on the child, and seide, It is of the yonge children of Ebrews. ⁷ To whom the 'sister of the child seide, Wolt thou that Y go, and clepe to thee an Ebrew womman, that may nurische the yong child? ⁸ She answeride, Go thou. The damysel yede, and clepide the 'modir of the child. ⁹ To whom 'the douytir of Farao spak, and seide, Take thou this child, and nurische to me; Y schal yyue to thee thi mede. The womman took, and nurische the child, and bitook hym woxun to 'the douytir of Farao, ¹⁰ whom sche purchaside 'in to the place of sone; and sche clepide his name Moises, and seide, For Y took hym fro the watir. ¹¹ In tho daies, aftir that Moises encreesside, he yede out to hise britheren, and seiy the turment of hem, and a man Egipcian smytyng 'oon of Ebrews, hise britheren. ¹² And whanne he hadde biholdun hidur and thidir, and hadde seyn, that no man was present, he killide the Egipcian, and hidde in soond. ¹³ And he yede out in another dai, and seiy tweyne Ebrews chidyng, and he seide to hym that dide wrong, Whi smytist thou thi brother? ¹⁴ Which answeride, Who ordeynede thee prince, ether iuge on vs? Whether thou wolt sle me, as thou killidist yisterdai the Egipcian? Moises dredde, and seide, Hou is this word maad opun? ¹⁵ And Farao herde this word, and souyte to sle Moyses, which fledde fro his siyt, and dwellide in the lond of Madian, and sat bisidis a pit. ¹⁶ Forsothe seuene douytris weren to the preest of Madian, that camen to drawe watir; and whanne the trouyis weren fillid, thei coueitiden to watere 'the flockis of her fadir. ¹⁷ Scheepherdis camen aboue, and dreuen hem awei; and Moises roos, and defendide the dameselis; and he watride 'the scheep of hem. ¹⁸ And whanne thei hadden turned ayen to Jetro, her fadir, he seide to hem, Whi camen ye swiftliere than ye weren wont? ¹⁹ Thei answeriden, A man of Egipt delyuerede vs fro the hond of scheepherdis; ferthermore and he drow watir with vs, and yaf drynk to the scheep. ²⁰ And he seide, Where is that man? whi leften ye the man? clepe ye hym, that he ete breed. ²¹ Therfor Moises swoor, that he wolde dwelle with Jetro; and he took a wijf, Sefora, 'the douyter of Jetro. ²² And sche childide a sone to hym, whom he clepide Gersan, and seide, Y was a comelyng in an alyen lond. Forsothe sche childide an othir sone, whom he clepide Eliezer, and seide, For God of my fadir is myn helpere, and delyuerede me fro the hond of Farao. ²³ Forsothe aftir myche tyme the kyng of Egipt diede, and the sones of Israel inwardli weiliden for werkis, and crieden, and the cry of hem for werkis stiede to God. ²⁴ And he herde the weilyng of hem, and he hadde mynde of the boond of pees, which he hadde maad with Abraham, Ysaac, and Jacob; and he bihelde the sones of Israel, ²⁵ and knewe hem.

3Forsothe Moises kepte the scheep of Jetro, 'his wyues fadir, preest of Madian; and whanne he hadde dryue the floc to the ynnere partis of deseert,

he cam to Oreb, the hil of God. ² Forsothe the Lord apperide to hym in the flawme of fier fro the myddis of the buysch, and he seiy that the buysch brente, and was not forbrent. ³ Therfor Moyses seide, Y schal go and schal se this greet siyt, whi the buysch is not forbrent. ⁴ Sotheli the Lord seiy that Moyses yede to se, and he clepide Moises fro the myddis of the buysch, and seide, Moyses! Moises! Which answeride, Y am present. ⁵ And the Lord seide, Neiye thou not hidur, but vnbynde thou the scho of thi feet, for the place in which thou stondist is hooli lond. ⁶ And the Lord seide, Y am God of thi fadir, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob. Moises hidde his face, for he durste not biholde ayens God. ⁷ To whom the Lord seide, Y seiy the affliccion of my puple in Egipt, and Y herde the cry therof, for the hardnesse of hem that ben souereyns of werkis. ⁸ And Y knew the sorewe of the puple, and Y cam down to delyuere it fro the hondis of Egipcians, and lede out of that lond in to a good lond and brood, into a lond that flowith with milk and hony, to the places of Cananey, and of Ethei, of Amorrey, and of Feresei, of Euey, and of Jebusei. ⁹ Therfor the cry of the sones of Israel cam to me, and Y seiy the turment of hem, bi which thei ben oppressid of Egipcians. ¹⁰ But come thou, I schal sende thee to Farao, that thou lede out my puple, the sones of Israel, fro Egipt. ¹¹ And Moises seide to hym, Who am Y, that Y go to Farao, and lede out the sones of Israel fro Egipt? ¹² And the Lord seide to Moises, Y schal be with thee, and thou schalt haue this signe, that Y haue sent thee, whanne thou hast led out my puple fro Egipt, thou schalt offre to God on this hil. ¹³ Moises seide to God, Lo! Y schal go to the sones of Israel, and Y schal seie to hem, God of youre fadris sente me to you; if thei schulen seie to me, what is his name, what schal Y seie to hem? ¹⁴ The Lord seide to Moises, Y am that am. The Lord seide, Thus thou schalt seie to the sones of Israel, He that is sente me to you. ¹⁵ And eft God seide to Moises, Thou schalt seie these thingis to the sones of Israel, The Lord God of youre fadris, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, sente me to you; this name is to me with outen ende, ² and this is my memorial in generacioun and in to generacioun. ¹⁶ Go thou, gadere thou the eldere men, that is, iugis, of Israel, and thou schalt seie to hem, The Lord God of youre fadris apperide to me, God of Abraham, and God of Ysaac, and God of Jacob, and seide, Y visitynge haue visitid you, and Y seiy alle thingis that bifelden to you in Egipt; ¹⁷ and Y seide, that Y lede out you fro the affliccioun of Egipt in to the lond of Cananey, and of Ethei, and of Amorrei, and of Ferezei and of Euei, and of Jebusei, to the lond flowynge with mylk and hony. ¹⁸ And thei schulen here thi vois; and thou schalt entre, and the eldere men of Israel to the kyng of Egipt, and thou schalt seie to hym, The Lord God of Ebrews clepide vs; we schulen go the weie of thre daies in to wildirnesse, that we offre to oure Lord God. ¹⁹ But Y woot, that the kyng of Egipt schal not delyuere you that ye go, but bi strong hond; ²⁰ for Y schal holde forthe myn hond, and I schal smyte Egipt in alle my marueils, whiche Y schal do in the myddis of hem; aftir these thingis he schal delyuere you. ²¹ And Y schal

² + 3:15 for thes thre witnessis lyuen withouten eende.

yyue grace to this puple bifore Egipcians, and whanne ye schulen go out, ye schulen not go out voide; ²² but a womman schal axe of hir neiyboresse and of her hoosteesse siluerne vesselis, and goldun, and clothis, and ye schulen putte tho on youre sonnes and douytris, and ye schulen make nakid Egipt.

4Moyses answeride, and seide, The comyns schulen not bileue to me, nether thei schulen here my vois; but thei schulen seie, The Lord apperide not to thee. ² Therfor the Lord seide to hym, What is this that thou holdist in thin hond? Moyses answeride, A yerde. ³ And the Lord seide, Caste it forth into erthe; and he castide forth, and it was turned in to a serpent, so that Moyses fledde. ⁴ And the Lord seide, Holde forth thin hond, and take the tail therof; he stretchide forth, and helde, and it was turned in to a yerde. ⁵ And the Lord seide, That thei bileue, that the Lord God of thi fadris apperide to thee, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob. ⁶ And the Lord seide eft, Putte thin hond in to thi bosum; and whanne he hadde put it in to the bosum, he brouyte forth it leprouse, at the licnesse of snow. ⁷ The Lord seide, Withdrawe thin hond in to thi bosum; he withdraw, and brouyte forth eft, and it was lijc the tother fleisch. ⁸ The Lord seide, If thei schulen not bileue to thee, nether schulen here the word of the formere signe, thei schulen bileue to the word of the signe suyng; ⁹ that if thei bileuen not sotheli to these twei signes, nether heren thi vois, take thou watir of the flood, and schedde out it on the drie lond, and what euer thing thou schalt drawe vp of the flood, it schal be turned in to blood. ¹⁰ Moyses seide, Lord, Y biseche, Y am 'not eloquent fro yistirdai and the thridde dai ago; and sithen thou hast spokun to thi seruauant, Y am of more lettid and slower tunge. ¹¹ The Lord seide to hym, Who made the mouth of man, ether who made a doumb man and 'deef, seyng and blynd? whether not Y? ¹² Therfor go thou, and Y schal be in thi mouth, and Y schal teche thee what thou schalt speke. ¹³ And he seide, Lord, Y biseche, sende thou whom thou schalt sende. ¹⁴ And the Lord was wrooth ayens Moyses, and seide, Y woot, that Aaron, thi brother, of the lynage of Leuy, is eloquent; lo! he schal go out in to thi comyng, and he schal se thee, and schal be glad in herte. ¹⁵ Speke thou to hym, and putte thou my wordis in his mouth, and Y schal be in thi mouth, and in the mouth of hym; and Y schal schewe to you what ye owen to do. ¹⁶ He schal speke for thee to the puple, and he schal be thi mouth; forsothe thou schalt be to him in these thingis, that perteynen to God. ¹⁷ Also take thou this yerde in thin hond, in which thou schalt do myraclis. ¹⁸ Moyses yede, and turnede ayen to Jetro, his wyues fadir, and seide to hym, Y schal go, and turne ayen to my britheren in to Egipt, that Y se, whether thei lyuen yit. To whom Jetro seide, Go thou in pees. ¹⁹ Therfor the Lord seide to Moyses in Madian, Go thou, and turne ayen into Egipt; for alle thei ben deed that souyten thi lijf. ²⁰ Moyses took his wijf, and hise sonnes, and puttide hem on an asse, and he turnede ayen in to Egipt, and bar the yerde of God in his hond. ²¹ And the Lord seide to hym turnyng ayen in to Egipt, Se, that thou do alle wondris, whiche Y haue put in thin hond, bifore Farao; Y schal make

hard ³ his herte, and he schal not delyuere the puple; and thou schalt seie to hym, ²² The Lord seith these thingis, My firste gendrid sone is Israel; ²³ Y seide to thee, delyuere thou my sone, that he serue me, and thou noldist delyuere hym; lo! Y schal sle thi firste gendrid sone. ²⁴ And whanne Moises was in the weie, in an yn, the Lord cam to him, and wolde sle hym. ²⁵ Sefora took anon a moost scharp stoon, and circumcidide the yerde of hir sone; and sche towchide 'the feet of Moises, and seide, Thou art an hosebonde of bloodis to me. ²⁶ And he lefte hym, aftir that sche hadde seid, Thou art an hosebonde of bloodis to me for circumcisioun. ²⁷ Forsothe the Lord seide to Aaron, Go thou in to the comyng of Moises in to deseert; which yede ayens Moises in to the hil of God, and kisside him. ²⁸ And Moises telde to Aaron alle the wordis of the Lord, for whiche he hadde sent Moises; and 'he telde the myraclis, whiche the Lord hadde comaundid. ²⁹ And thei camen togidere, and gaderiden alle the eldere men of the sones of Israel. ³⁰ And Aaron spak alle the wordis, whiche the Lord hadde seid to Moises, and he dide the signes bfore the puple; ³¹ and the puple bileuede; and thei herden, that the Lord hadde visitid the sones of Israel, and that he hadde biholde the turment of hem; and thei worschipiden lowe.

5Aftir these thingis Moises and Aaron entriden, and seiden to Farao, The Lord God of Israel seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me in deseert. ² And he answeride, Who is the Lord, that Y here his vois, and delyuere Israel? I knowe not the Lord, and Y schal not delyuere Israel. ³ Thei seiden, God of Ebrews clepide vs, that we go the weie of thre daies in to wildirnesse, and that we make sacrifice to oure Lord God, lest perauenture pestilence, ether swerd, bifalle to vs. ⁴ The kyng of Egipt seide to hem, Moises and Aaron, whi stiren ye the puple fro her werkis? Go ye to youre chargis. ⁵ And Farao seide, The puple of the loond is myche; ye seen that the cumpany hath encreessid; hou myche more schal it encrease, if ye schulen yyue to hem reste fro werkis. ⁶ Therfor Farao comaundide in that dai to the maistris of werkis, and to rente gadereris of the puple, ⁷ and seide, Ye schulen no more yyue stre to the puple, to make tijl stoonys as bifore; but go thei, and gedere stobil; ⁸ and ye schulen sette on hem the mesure of tijl stoonys, which thei maden bifore, nether ye schulen abate ony thing; for thei ben idil, and therfor thei crien, and seien, Go we, and make we sacrifice to oure God; ⁹ be thei oppressid bi werkis, and fille thei tho, that thei assente not to the false wordis. ¹⁰ Therfor the maistris of the workis and the rente gadereris yeden out to the puple, and seiden, Thus seith Farao, Y yyue not to you stre; ¹¹ go ye, and gadere, if ye moun fynde ony where; nether ony thing schal be decreessid of youre werk. ¹² And the puple was scaterid bi al the lond of Egipt to gadre stre. ¹³ And the maystris of werkis weren bisi, and

³ + 4:21 I shal make harde, that is, I shal suffre that his herte be maad hard. The glose here. God is not cause of the hardyng of herte in as miche as it is synne, for so it is of fre wille; but God is cause of hardyng of the herte in as miche as it is peyne, for in peyne of synne don bifore he withdrawith grace, to whiche grace it perteyneth to maken neisshe the herte; and therefor whan grace is withdrawe, mannis herte is maad hard in his euyll.

seiden, Fille ye youre werk ech dai, as ye weren wont to do, whanne the stre was youun to you. ¹⁴ And thei, that weren maistris of the werkis of the sones of Israel, weren betun of the rent gadereris of Farao, that seiden, Whi filliden ye not the mesure of tijl stoonus, as bifore, nether yistirdai nethir to dai? ¹⁵ And the souereyns of the sonys of Israel camen, and crieden to Farao, and seiden, Whi doist thou so ayens thi seruauntis? ¹⁶ Stre is not youun to vs, and tijl stoonus ben comaundid in lijk manere. Lo! we thi seruauntis ben betun with scourgis, and it is doon vniustli ayens thi puple. ¹⁷ Farao seide, Ye yyuen tent to idilnesse, and therfor ye seien, Go we, and make we sacrifice to the Lord; ¹⁸ therfor go ye, and worche; stre schal not be youun to you, and ye schulen yelde the customable noumbre of tijl stoonus. ¹⁹ And the souereyns of the children of Israel sien hem silf in yuel, for it was seid to hem, No thing schal be decressid of tijl stoonus bi alle daies. ²⁰ And thei 'camen to Moises and Aaron, that stoden euene ayens, and thei 'yeden out fro Farao, ²¹ and seiden to 'Moises and Aaron, The Lord se, and deme, for ye han maad oure odour to stynke bifore Farao and hise seruauntis; and ye han youe to hym a swerd, that he schulde sle vs. ²² And Moises turnede ayen to the Lord, and seide, Lord, whi hast thou turmentid this puple? why sentist thou me? ²³ For sithen Y entride to Farao, that Y schulde speke in thi name, thou hast turmentid thi puple, and hast not delyuered hem.

6And the Lord seide to Moises, Now thou schalt se, what thingis Y schal do to Farao; for bi strong hond he schal delyuere hem, and in myyti hond he schal caste hem out of his lond. ² And the Lord spak to Moises, ³ and seide, Y am the Lord, that apperide to Abraham, and to Isaac, and to Jacob in Almyyti God; and Y schewide not to hem my greet name Adonai ⁴ ; ⁴ and Y made couenaunt with hem, that Y schulde yyue to hem the lond of Canaan, the lond of her pilgrymage, in which thei weren comelyngis. ⁵ Y herde the weilyng of the sones of Israel, in which the Egipcians oppresseden hem, and Y hadde mynde of my couenaunt. ⁶ Therfor seie thou to the sones of Israel, Y am the Lord, that schal lede out you of the prisoun of Egipcians; and Y schal delyuere fro seruage; and Y schal ayen bie in 'an hy arm, and in grete domes; ⁷ and Y schal take you to me in to a puple, and Y schal be youre God; and ye schulen wite, for Y am youre Lord God, 'which haue led you out of the prisoun of Egipcians, ⁸ and haue led you in to the lond, on which Y reside myn hond, that Y schulde yyue it to Abraham, and to Ysaac, and to Jacob; and Y schal yyue to you that lond to be weldid; I the Lord. ⁹ Therfor Moises telde alle thingis to the sones of Irael, whiche assentide not to hym for the angwisch of spirit, and for the hardest werk. ¹⁰ And the Lord spak to Moises, ¹¹ and seide, Entre thou, and speke to Farao, kyng of Egipt, that he delyuere the children of Israel fro his lond. ¹² Moises answeride bifore the Lord, Lo! the children of Israel here not me, and hou schal Farao here, moost sithen Y am vncircumcidid in lippis? ¹³ And the Lord spak to Moises and to Aaron,

⁴+ 6:3 Adonay, that is, tetragramaton, that signefieth Goddis beyng nakidly, without consideracioun to creature.

and yaf comaundementis to the sones of Israel, and to Farao, kyng of Egipt, that thei schulden lede out the sones of Israel fro the lond of Egipt. ¹⁴ These ben the princis of housis bi her meynees. The sones of Ruben, the firste gendrid of Israel, Enoch, and Fallu, Esrom, and Charmy; these ben the kynredis of Ruben. ¹⁵ The sones of Symeon, Jamuel, and Jamyn, and Aod, and Jachym, and Soer, and Saul, the sone of a womman of Canaan; these ben the kynretis of Symeon. ¹⁶ And these ben the names of the sones of Leuy by her kynredis, Gerson, and Caath, and Merary. Forsothe the yeeris of lijf of Leuy weren an hundrid and seuene and thretti. ¹⁷ The sones of Gerson, Lobny and Semei, bi her kynredis. ¹⁸ The sones of Caath, Amram, and Isuar, and Hebron, and Oziel; and the yeeris of lijf of Caath weren an hundrid and thre and thretti. ¹⁹ The sones of Merari weren Mooli and Musi. These weren the kynredis of Leuy bi her meynees. ²⁰ Forsothe Amram took a wijf, Jocabed, douytir of his fadris brother, and sche childide to hym Aaron, and Moises, and Marie; and the yeeris of lijf of Amram weren an hundred and seuene and thretti. ²¹ Also the sones of Isuar weren Chore, and Nafeg, and Zechry. ²² Also the sones of Oziel weren Misael, and Elisaphan, and Sechery. ²³ Sotheli Aaron took a wijf, Elizabeth, the douytir of Amynadab, the sistir of Naason, and sche childide to hym Nadab, and Abyu, and Eleazar, and Ythamar. ²⁴ Also the sones of Chore weren Aser, and Elcana, and Abiasab; thes weren the kinredis of Chore. ²⁵ And sotheli Eleazar, sone of Aaron, took a wijf of the douytris of Phatiel, and sche childide Fynees to hym. These ben the princis of the meynees of Leuy bi her kynredis. ²⁶ This is Aaron and Moises, to whiche the Lord comaundide, that thei schulden lede out of the lond of Egipt the sones of Israel by her cumpanyes; ²⁷ these it ben, that speken to Pharao king of Egipt, that thei lede the sones of Israel out of Egipt; ²⁸ this is Moises and Aaron, in the dai in which the Lord spak to Moises in the lond of Egipt. ²⁹ And the Lord spak to Moises, and seide, Y am the Lord; spek thou to Farao, kyng of Egipt, alle thingis whiche Y speke to thee. ³⁰ And Moises seide bfore the Lord, Lo! Y am vncircumcidid in lippis; hou schal Farao here me?

7And the Lord seide to Moises, Lo! Y haue maad thee the god of Farao; and Aaron, thi brother, schal be thi prophete. ² Thou schalt speke to Aaron alle thingis whiche Y comaunde to thee, and he schal speke to Farao, that he delyuere the sones of Israel fro his hond. ³ But Y schal make hard his herte, and Y schal multiplie my signes and merueils in the lond of Egipt, and he schal not here you; ⁴ and Y schal sende myn hond on Egipt, and Y schal lede out myn oost, and my puple, the sones of Israel, fro the lond of Egipt bi mooste domes; ⁵ and Egipcians schulen wite, that Y am the Lord, which haue holde forth myn hond on Egipt, and haue led out of the myddis of hem the sones of Israel. ⁶ And so Moises dide and Aaron; as the Lord comaundide, so thei diden. ⁷ Forsothe Moyses was of fourescoor yeer, and Aaron was of fourescoor yeer and thre, whanne thei spaken to Farao. ⁸ And the Lord seide to Moises and to Aaron, ⁹ Whanne Farao schal seie to you,

Schewe ye signes to vs, thou schalt seie to Aaron, Take thi yerde, and caste forth it before Farao, and be it turned into a serpent. ¹⁰ And so Moises and Aaron entriden to Farao, and diden as the Lord comaundide; and Aaron took the yeerde, and castide forth bifore Farao and hise seruauntis, which yerde was turned in to a serpent. ¹¹ Forsothe Farao clepide wise men, and witchis, and thei also diden bi enchaumentis of Egipt, and bi summe priuy thingis in lijk maner; ¹² and alle castiden forth her yerdis, whiche weren turned in to dragouns; but the yerde of Aaron deuouride 'the yerdis of hem. ¹³ And the herte of Farao was maad hard, and he herde not hem, as the Lord comaundide. ¹⁴ Forsothe the Lord seide to Moyses, The herte of Farao is maad greuouse, he nyle delyuere the puple; ¹⁵ go thou to hym eerli; lo! he schal go out to the watris, and thou schalt stonde in the comyng of hym on the brynke of the flood; and thou schalt take in thin honde the yerde, that was turned into a dragoun, ¹⁶ and thou schalt seie to hym, The Lord God of Ebrews sente me to thee, and seide, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me in desert; til to present time thou noldist here. ¹⁷ Therfor the Lord seith these thingis, In this thou schalt wite, that Y am the Lord; lo! Y schal smyte with the yerde, which is in myn hond, the watir of the flood, and it schal be turned in to blood; ¹⁸ and the fischis that ben in the flood schulen die; and the watris schulen wexe rotun, and Egipcians drynkynge the watir of the flood schulen be turmentid. ¹⁹ Also the Lord seide to Moises, Seie thou to Aaron, Take thi yerde, and holde forth thin hond on the watris of Egipt, and on the flodis of hem, and on the stremys 'of hem, and on the mareis, and alle lakis of watris, that tho be turned in to blood; and blood be in al the lond of Egipt, as wel in vessils of tree as of stoon. ²⁰ And Moises and Aaron diden so, as the Lord comaundide; and Aaron reiseide the yerde, and smoot the watir of the flood bifore Farao and hise seruauntis, which watir was turned in to blood; ²¹ and fischis, that weren in the flood, dieden; and the flood was rotun, and Egipcians myyten not drynke the water of the flood; and blood was in al the lond of Egipt. ²² And the witchis of Egipcians diden in lijk maner by her enchaumentis; and the herte of Farao was maad hard, and he herde not hem, as the Lord comaundide. ²³ And he turnede awei hym silf, and entride in to his hows, nethir he took it to herte, yhe, in this tyme. ²⁴ Forsothe alle Egipcians diggiden watir 'bi the cumpas of the flood, to drinke; for thei myyten not drynke of the 'watir of the flood. ²⁵ And seuene daies weren fillid, aftir that the Lord smoot the flood.

8Also the Lord seide to Moises, Entre thou to Farao, and thou schalt seie to hym, The Lord seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; sotheli if thou nylt delyuere, lo! ² Y schal smyte alle thi termys with paddoks; ³ and the flood schal buyle out paddokis, that schulen stie, and schulen entre in to thin hows, and in to the closet of thi bed, and on thi bed, and in to 'the hous of thi seruauntis, and in to thi puple, and in to thin ouenes, and in to the relyues of thi metis; ⁴ and the paddoks schulen entre to thee, and to thi puple, and to alle thi seruauntis. ⁵ And the Lord

seide to Moises, Seie thou to Aaron, Hold forth thin hond on the floodis, and on the streemes, and mareis; and bryng out paddoks on the lond of Egipt. ⁶ And Aaron helde forth the hond on the watris of Egipt; and paddoks stieden, and hileden the lond of Egipt. ⁷ Forsothe and the witchis diden in lijk maner bi her enchaumentis; and thei brouyten forth paddoks on the lond of Egipt. ⁸ Forsothe Farao clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Preie ye the Lord, that he do a wei the paddoks fro me, and fro my puple; and Y schal delyuere the puple, that it make sacrifice to the Lord. ⁹ And Moises seide to Farao, Ordeyne thou a tyme to me, whanne Y schal preie for thee, and for thi seruauntis, and for thi puple, that the paddokis be dryuun awei from thee, and fro thin hows, and fro thi seruauntis, and fro thi puple; and dwelle oneli in the flood. ¹⁰ And he answeride, To morewe. And Moises seide, Y schal do bi thi word, that thou wite, that noon is as oure Lord God; and the paddoks schulen go awei fro thee, ¹¹ and fro thin hous, and fro thi children, and fro thi seruauntis, and fro thi puple; and tho schulen dwelle oneli in the flood. ¹² And Moises and Aaron yeden out fro Farao. And Moises criede to the Lord, for the biheest of paddoks, which he hadde seid to Farao. ¹³ And the Lord dide bi the word of Moises; and the paddoks weren deed fro housis, and fro townes, and fro feeldis; ¹⁴ and thei gaderiden tho in to grete heepis, and the lond was rotun. ¹⁵ Sotheli Farao seiy that reste was youun, and he made greuous his herte, and herde not hem, as the Lord comaundide. ¹⁶ And the Lord seide to Moises, Spek thou to Aaron, Holde forth thi yerde, and smyte the dust of erthe, and litle flies, ether gnattis, be in al the lond of Egipt. ¹⁷ And thei diden so; and Aaron helde forth the hond, and helde the yerde, and smoot the duste of erthe; and gnattis weren maad in men, and in werk beestis; al the dust of erthe was turned in to gnattis bi al the lond of Egipt. ¹⁸ And witchis diden in lijk maner bi her enchaumentis, that thei schulden brynge forth gnattis, and thei miyten not; and gnattis weren as wel in men as in werk beestis. ¹⁹ And the witchis seiden to Farao, This is the fyngur of God. And the herte of Farao was maad hard, and he herde not hem, as the Lord comaundide. ²⁰ And the Lord seide to Moises, Rise thou eerli, and stonde bifore Farao, for he schal go out to the watris; and thou schalt seie to hym, The Lord seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ²¹ that if thou schalt not delyuere the puple, lo! Y schal sende in to thee, and in to thi seruauntis, and in to thi puple, and in to thin housis, al the kynde of flies ⁵; and the housis of Egipcians schulen be fillid with flies of dyuerse kyndis, and al the lond in which thei schulen be. ²² And in that dai Y schal make wondurful the lond of Gessen, in which my puple is, that flies be not there; and that thou wite that Y am the Lord in the myddis of erthe; ²³ and Y schal sette departyng bitwixe my puple and thi puple; this signe schal be to morewe. ²⁴ And the Lord dide so. And a moost greuouse flie cam in to the hows of Farao, and of hise seruauntis, and in to al the lond of Egipt; and the lond was corrupt of siche flies. ²⁵ And Farao clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Go ye, make ye sacrifice to 'yore Lord

⁵ + 8:21 In Ebru that is a medlynge, and signifyeth diuerse beestis.

God in this lond. ²⁶ And Moises seide, It may not be so, for 'we schulen offre to oure God the abhomynaciouns of Egipcians; that if we schulen sle bifore Egipcians tho thingis whiche thei worschipe, thei schulen 'ouerleie vs with stoonus. ²⁷ We schulen go the weie of thre daies in to wildirnesse, and we schulen make sacrifice to oure Lord God, as he comaundide vs. ²⁸ And Farao seide, Y schal delyuere you, that ye make sacrifice to 'yours Lord God in deseert; netheles go ye not ferthere; preie ye for me. ²⁹ And Moises seide, Y schal go out fro thee, and Y schal preie the Lord; and the fli schal go awei fro Farao, and fro hise seruauntis, and puple to morewe; netheles nyle thou more disseyue me, that thou delyuere not the puple to make sacrifice to the Lord. ³⁰ And Moises yede out fro Farao, and preiede the Lord, whiche dide bi the word of Moyses, ³¹ and took awei flies fro Farao, and fro hise seruauntis, and puple; noon lefte, 'sotheli nether oon. ³² And the herte of Farao was maad hard, so that he delyueride not the puple, sothli nethir in this tyme.

9Forsothe the Lord seide to Moises, Entre thou to Farao, and speke thou to hym, The Lord God of Ebrews seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ² that if thou forsakist yit, and withholdist hem, lo! ³ myn hond schal be on thi feeldis, on horsis, and assis, and camels, and oxun, and scheep, a pestilence ful greuous; ⁴ and the Lord schal make a merueilous thing bitwixe the possessiouns of Israel and the possessiouns of Egipcians, that outirli no thing perische of these thingis that perteynen to the sones of Israel. ⁵ And the Lord ordeinede a tyme, and seide, To morewe the Lord schal do this word in the lond. ⁶ Therfor the Lord made this word in the tother dai, and alle the lyuynge beestis of Egipcians weren deed; forsothe outirli no thing perischide of the beestis of the sones of Israel. ⁷ And Farao sente to se, nether ony thing was deed of these thingis whiche Israel weldide; and the herte of Farao was maad greuouse, and he delyuerede not the puple. ⁸ And the Lord seide to Moises and Aaron, Take ye the hondis ful of askis of the chymeney, and Moises sprynge it in to heuene bifore Farao; ⁹ and be there dust on al the lond of Egipt; for whi botchis schulen be in men and in werk beestis, and bolnyng bladdris schulen be in al the lond of Egipt. ¹⁰ And thei token askis ⁶ of the chymney, and stoden bifore Farao; and Moises spreynt it into heuene; and woundis of bolnyng bladdris weren maad in men, and in werk beestis; ¹¹ and the witchis myyten not stonde bifore Moises, for woundis that weren in hem, and in al the lond of Egipt. ¹² And the Lord made hard the herte of Farao, and he herde not hem, as the Lord spak to Moises. ¹³ Also the Lord seide to Moises, Rise thou eerli, and stonde bifore Farao, and thou schalt seie to hym, The Lord God of Ebrews seith these thingis, Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ¹⁴ for in this tyme Y schal sende alle my veniauncis on thin herte, and on thi seruauntis, and on thi puple, that thou wite, that noon is lijk me in al erthe. ¹⁵ For now Y schal holde forth the hond, and Y schal smyte thee and thi puple with pestilence,

⁶ + **9:10** askis of the chemeney, in Ebreu it is of the brennyng chymeney, that is, brennyng aische.

and thou schalt perische fro erthe; ¹⁶ forsothe herfor Y haue set thee, that Y schewe my strengthe in thee, and that my name be teld in ech lond. ¹⁷ Yit thou withholdist my puple, and nylt delyuere it? ¹⁸ Lo! to morewe in this same our Y schal reyne ful myche hail, which maner hail was not in Egipt, fro the dai in which it was foundid, til in to present tyme. ¹⁹ Therfor sende thou 'riyt now, and gadere thi werk beestis, and alle thingis whiche thou hast in the feeld; for men and werk beestis and alle thingis that ben in feeldis with outforth, and ben not gaderid fro the feeldis, and haile falle on tho, schulen die. ²⁰ He that dredde 'the Lordis word, of the seruauntis of Farao, made his seruauntis and werk beestis fle in to housis; ²¹ sotheli he that dispiside the 'Lordis word, lefte his seruauntis and werk beestis in the feeldis. ²² And the Lord seide to Moises, Holde forth thin hond in to heuene, that hail be maad in al the lond of Egipt, on men, and on werk beestis, and on ech eerbe of the feeld in the lond of Egipt. ²³ And Moises held forth the yerde in to heuene; and the Lord yaf thundris, and hail, and leitis rennyng aboute on the lond; and the Lord reynede hail on the lond of Egipt; ²⁴ and hail and fier meddlid togidere weren borun forth; and it was of so myche greetnesse, how greet apperide neuere bifore in al the lond of Egipt, sithen thilke puple was maad. ²⁵ And the hail smoot in the lond of Egipt alle thingis that weren in the feeldis, fro man til to werk beeste; and the hail smoot al the eerbe of the feeld, and brak al the flex of the cuntrey; ²⁶ oonli the hail felde not in the lond of Gessen, where the sones of Israel weren. ²⁷ And Farao sente, and clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Y haue synned also now; the Lord is iust, Y and my puple ben wickid; ²⁸ preye ye the Lord, that the thundris and hail of God ceesse, and Y schal delyuere you, and dwelle ye no more here. ²⁹ Moyses seide, Whanne Y schal go out of the citee, Y schal holde forth myn hondis to the Lord, and leitis and thundris schulen ceesse, and hail schal not be, that thou wite, that the lond is the Lordis; ³⁰ forsothe Y knowe, that thou and thi seruauntis dreden not yit the Lord. ³¹ Therfor the flex and barli was hirt, for the barli was greene, and the flex hadde buriounned thanne knoppis; ³² forsothe wheete and beenys weren not hirt, for tho weren late. ³³ And Moyses yede out fro Farao, and fro the citee, and helde forth the hondis to the Lord, and thundris and hail ceessiden, and reyn droppide no more on the erthe. ³⁴ Sotheli Farao siy that the reyn hadde ceessid, and the hail, and thundris, and he encreesside synne; ³⁵ and the herte of hym and of hise seruauntis was maad greuouse, and his herte was maad hard greetli; nethir he lefte the sones of Israel, as the Lord comaundide bi 'the hond of Moises.

10And the Lord seide to Moises, Entre thou to Farao, for Y haue maad hard the herte of hym, and of hise seruauntis, that Y do these signes 'of me in hym; ² and that thou telle in the eeris of thi sone and of 'thi sones sones, how ofte Y al to-brak Egipcians, and dide signes in hem; and that ye wyte that Y am the Lord. ³ Therefore Moises and Aaron entriden to Farao, and seiden to hym, The Lord God of Ebrews seith these thingis, How long 'nylt thou be maad suget to me? Delyuere thou my puple, that it make sacrifice to me; ellis

sotheli if thou ayenstondist, ⁴ and nylt delyuere it, lo! Y schal brynge in to morewe a locuste in to thi coostis, ⁵ which schal hile the hiyere part of erthe, nether ony thing therof schal appere, but that, that was 'residue to the hail schal be etun; for it schal gnawe alle the trees that buriounnen in feeldis; ⁶ and tho schulen fille thin howsis, and the howsis of thi seruauntis, and of alle Egipcians, hou greet thi fadris and grauntsiris sien not, sithen thei weren borun on erthe, til in to present dai. And Moises turnede awei hym silf, and yede out fro Farao. ⁷ Forsothe the seruauntis of Farao seiden to hym, Hou longe schulen we suffre this sclaundre? Delyuere the men, that thei make sacrifice to 'her Lord God; seest thou not that Egipt perischide? ⁸ And thei ayen clepiden Moises and Aaron to Farao, and he seide to hem, Go ye, and make ye sacrifice to 'youre Lord God; whiche ben thei, that schulen go? ⁹ Moises seide, We schulen go withoure litle children and eldre, and with sones, and douytris, with scheep, and grete beestis; for it is the solempnyte of 'oure Lord God. ¹⁰ And Farao answeride, So the Lord be with you ⁷; hou therfor schal Y delyuere you and youre litle children? to whom is it doute, that ye thenken worst? ¹¹ It schal 'not be so; but go ye men oneli, and make ye sacrifice to the Lord; for also ye axiden this. And anoon thei weren cast out fro the siyt of Farao. ¹² Forsothe the Lord seide to Moises, Holde forth thi hond on the lond of Egipt, to a locust, that it stie on the lond, and deuoure al the eerbe which is residue to the hail. ¹³ And Moises helde forthe the yerde on the lond of Egipt, and the Lord brouyte in a brennyng wynd al that dai and niyt; and whanne the morewtid was maad, the brennyng wynd reise locustis, whiche stieden on al the lond of Egipt, ¹⁴ and saten in alle the coostis of Egipcians; 'and the locustis weren vnnoumbrable, and suche weren not bifore that tyme, nether schulen come aftirward. ¹⁵ And tho hiliden al the face of the erthe, and wastiden alle thingis; therfor the eerbe of the erthe was deuourid, and what euere of applis was in trees, whiche the hail hadde left, 'it was deuourid; and outirli no green thing was left in trees and in eerbis of erthe, in al Egipt. ¹⁶ Wherfor Farao hastide, and clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Y haue synned ayens youre Lord God, and ayens yow; ¹⁷ but now foryue ye the synne to me; also in this tyme preie ye youre Lord God, that he take away fro me this deeth. ¹⁸ And Moises yede out of the siyt of Farao, and preiede the Lord; ¹⁹ which made a moost strong wynd to blowe fro the west, and took, and castide the locust in to the reed see; 'noon dwellide, sotheli nether oon, in alle the coostis of Egipt. ²⁰ And the Lord made hard the herte of Farao, and he lefte not the sones of Israel. ²¹ Forsothe the Lord seide to Moises, Holde forth thin hond in to heuene, and derknessis be on the lond of Egipt, so thicke that tho moun be gropid. ²² And Moises helde forth the hond in to heuene, and orrible derknessis weren maad in al the lond of Egipt; ²³ in thre daies no man sei his brother, nether mouede him silf fro that place in which he was. Whereuer the sones of Israel dwelliden, liyt was. ²⁴ And Farao clepide Moises and Aaron, and seide to hem, Go ye, make ye sacrifice to the Lord; oneli youre

⁷ + 10:10 So the Lord be with you. He seide this in scorn, vndurstandinge the contrarie.

scheep and grete beestis dwelle stille; youre litle children go with you. ²⁵ Moises seide, Also thou schalt yyue ⁸ to vs offryngis and brent sacrifices, whiche we schulen offre to 'oure Lord God; ²⁶ alle the flockis schulen go with vs, for 'a cle schal not dwelle of tho thingis, that ben nedeful in to the worschipyng of 'oure Lord God, moost sithen we witen not what owith to be offrid, til we comen to that place. ²⁷ Forsothe the Lord made hard the herte of Farao, and he nolde delyuere hem. ²⁸ And Farao seide to Moises, Go awei fro me, and be war that thou se no more my face; in whateuer dai thou schalt appere to me, thou schalt die. ²⁹ Moyses answeride, Be it doon so, as thou hast spokun; I schal no more se thi face.

11And the Lord seide to Moises, Yit Y schal touche Farao and Egipt with o veniaunce, and after these thingis he schal delyuere you, and schal constreyne you to go out. ² Therfor thou schalt seie to al the puple, that a man axe of his freend, and a womman of hir neiyboresse, silueren vessels and goldun, and clothis; ³ forsothe the Lord schal yyue grace to his puple bifor Egipcians. And Moises was a ful greet man in the lond of Egipt, bifore the seruauntis of Farao and al the puple; ⁴ and he seide, The Lord seith these thingis, At mydnyyt Y schal entre in to Egipt; ⁵ and ech firste gendrid thing in the lond of Egipcians schal die, fro the firste gendrid of Farao, that sittith in the trone of hym, til to the firste gendrid of the handmayde, which is at the querne; and alle the firste gendrid of beestis schulen die; ⁶ and greet cry schal be in al the lond of Egipt, which maner cry was not bifore, nether schal be aftirward. ⁷ Forsothe at alle the children of Israel a dogge schal not make priuy noise, fro man til to beeste; that ye wite bi how greet myracle the Lord departith Egipcians and Israel. ⁸ And alle these thi seruauntis schulen come doun to me, and thei schulen preye me, and schulen seie, Go out thou, and al the puple which is suget to thee; aftir these thingis we schulen go out. ⁹ And Moyses was ful wrooth, and yede out fro Farao. Forsothe the Lord seide to Moises, Farao schal not here you, that many signes be maad in the lond of Egipt. ¹⁰ Sotheli Moises and Aaron maden alle signes and wondris, that ben writun, bifor Farao; and the Lord made hard the herte of Farao, nether he delyuerede the sones of Israel fro his lond.

12Also the Lord seide to Moises and Aaron in the lond of Egipt, ² This monethe, the bigynnyng of monethis to you, schal be the firste in the monethis of the year. ³ Speke ye to al the cumpanye of the sones of Israel, and seie ye to hem, In the tenthe dai of this monethe ech man take a lomb by hise meynees and housis; ⁴ but if the noumbre is lesse, that it may not suffice to ete the lomb, he schal take his neiybore, which is ioyned to his hows, bi the noumbre of soulis, that moun suffice to the etyng of the lomb. ⁵ Forsothe the lomb schal be a male of o yeer, without wem; bi which custom ye schulen

⁸+ 10:25 Note: also thou schalt yyue, c. that is, thou schalt suffre that we lede beestis to sacrifices.

take also a kide ⁹ ; ⁶ and ye schulen kepe hym til to the fouretenthe dai of this monethe; and al the multitude of the sones of Israel schal offre hym at euentid. ¹⁰ ⁷ And thei schulen take of his blood, and schulen put on euer either post, and in lyntels, ‘ether hiyer threschfoldis, of the housis, in whiche thei schulen ete hym; ⁸ and in that niyt thei schulen ete fleischis, roostid with fier, and therf looues, with letusis ¹¹ of the feeld. ⁹ Ye schulen not ete therof ony raw thing, nether sodun in watir, but roostid oneli by fier; ye schulen deuoure the heed with feet and entrailis therof; ¹⁰ nether ony thing therof schal abide til the morewtid; if ony thing is residue, ye schulen brenne in the fier. ¹¹ Forsothe thus ye schulen ete hym; ye schulen girde youre reynes, and ye schulen haue schoon in the feet, and ye schulen holde stauys in hondis, and ye schulen ete hastili; for it is fase, that is, the passyng of the Lord. ¹² And Y schal passe thorou the lond of Egipt in that niyt, and Y schal smyte al the firste gendrid thing in the lond of Egipt, fro man til to beeste; and Y the Lord schal make domes in alle the goddis of Egipt. ¹³ Forsothe blood schal be to you in to signe, in the housis in whiche ye schulen be; and Y schal se the blood, and Y schal passe you; nether a wounde distriynge schal be in you, whanne Y schal smyte the lond of Egipt. ¹⁴ Forsothe ye schulen haue this dai in to mynde, and ‘ye schulen make it solempne to the Lord in youre generaciouns bi euerlastyng worschipyng. ¹⁵ In seune daies ye schulen ete therf breed; in the firste dai no thing diyt with sour douy schal be in youre housis; who euer schal ete ony thing diyt with sour douy, fro the firste dai til the seuenthe dai, that soule schal perische fro Israel. ¹⁶ The firste day schal be hooli and solempne, and the seuenthe dai schal be worschifful bi the same halewyng; ye schulen not do ony werk in tho daies, outakun these thingis that perteynen to mete; ¹⁷ and ye schulen kepe therf breed. For in that same dai Y schal lede out of the lond of Egipt youre oost; and ye schulen kepe this dai in youre generaciouns bi euerlastyng custom. ¹⁸ In the first monethe, in the fouretenthe dai of the monethe, at euentid, ye schulen ete therf breed, til to the oon and twentithe dai of the same monethe at euentid. ¹⁹ In seune dayes no thing ‘dijt with sour douy schal be foundun in youre housis; if ony etith ony thing diyt with sour dow, his soule schal perische fro the cumpeny of Israel, as wel of comelyngis, as of hem that ben borun in the lond. ²⁰ Ye schulen not ete ony thing diyt with sour dow, and ye schulen ete therf breed in alle youre dwellyng placis. ²¹ Forsothe Moises clepide alle the eldre men of the sones of Israel, and seide to hem, Go ye, and take a beeste by youre meynees, and offre ye fase; and dippe ye a bundel of isope, ²² in the blood which ‘is in the threisfold, and sprynge ye therof the lyntel, and euer either post; noon of you schal go out at the dore of his hows til the morewtid. ²³ For the Lord schal passe smytyng Egiptians; and whanne he schal se the blood in the lyntel, and in euer either post, he schal passe the dore of the hows; and he schal not suffre the smytere to entre in to youre housis, and to

⁹ + 12:5 a kide, if a lomb may not be had in good maner.

¹⁰ + 12:6 that is, ech hows of the multitude schal offre oon, if fewnesse of persoones lettith not.

¹¹ + 12:8 with letusis, in Ebrew it is with bitternessis.

hirte. ²⁴ Kepe thou this word; it schal be a lawful thing to thee and to thi sones til in to with outen ende. ²⁵ And whanne ye schulen entre in to the lond which the Lord schal yyue to you, as he bihiyte, ye schulen kepe these cerymonyes; ²⁶ and whanne youre sones schulen seie to you, What is this religioun? ye schulen seie to hem, ²⁷ It is the sacrifice of the passyng of the Lord, whanne he passide ouer the housis of the sones of Israel in Egipt, and smoot Egipcians, and delyueride oure housis. And the puple was bowid, and worschipide. ²⁸ And the sones of Israel yeden out, and diden as the Lord comaundide to Moises and to Aaron. ²⁹ Forsothe it was doon in the myddis of the nytt, the Lord smoot al the firste gendrid thing in the lond of Egipt, fro the firste gendrid of Farao, that sat in the trone of hym, til to the first gendrid of the caitif womman, that was in the prisoun, and alle the first gendrid of beestis. ³⁰ And Farao roos in the nytt, and alle hise seruauntis, and al Egipt; and a greet cry was maad in Egipt, for noon hows was, in which a deed man lay not. ³¹ And whanne Moises and Aaron weren clepid in the nytt, Farao seide, Rise ye, go ye out fro my puple, bothe ye and the sones of Israel; go ye, offre ye to the Lord, as ye seien; ³² take ye youre scheep and greete beestis, as ye axiden; and go ye, and blesse ye me. ³³ And Egipcians constreyneden the puple to go out of the lond swiftli, and seiden, All we schulen die! ³⁴ Therfor the puple took meele spreynd togidere, bifor that it was diyt with sour douy; and boond in mentils, and puttide on her schuldris. ³⁵ And the sones of Israel diden as the Lord comaundide to Moises; and thei axiden of Egipcians siluerne vesselis and goldun, and ful myche clooth. ³⁶ Forsothe the Lord yaf grace to the puple bifor Egipcians, that the Egipcians lented to hem; and thei maden bare Egipcians. ³⁷ And the sones of Israel yeden forth fro Ramasses in to Socoth, almost sixe hundrid thousand of foot men, with out litle children and wymmen; ³⁸ but also comyn puple of malis and femalis vnnoumbrable stieden with hem; scheep, and oxun, and ful many beestis of diuerse kynde, stieden with hem. ³⁹ And thei bakiden meele, which spreynd to gidere 'a while ago thei token fro Egipt, and maden therf looues bakun vnder the aischis; for the looues miyten not be diyt with sour dow, for Egipcians compelliden to go out, and suffriden not to make ony tariyng, nether it was leiser to make ony seew. ⁴⁰ Forsothe the dwellyng of the sones of Israel, bi which thei dwelliden in Egipt, was of foure hundrid and thretti yeer ¹² ; ⁴¹ and whanne tho weren fillid, al the oost of the Lord yede out of the lond of Egipt in the same dai. ⁴² This nytt is worthi to be kept in the worschipyng of the Lord, whanne he ladde hem out of the lond of Egipt; alle the sones of Israel owen to kepe this in her generaciouns. ⁴³ Also the Lord seide to Moises and Aaron, This is the religioun of fase; ech alien schal not ete therof; ⁴⁴ sotheli ech seruaunt bouyt schal be circumcidid, and so he schal ete; ⁴⁵ a comelyng and hirid man ¹³ schulen not ete therof; ⁴⁶ it schal be etun in oon hows; nether ye schulen bere out of the fleischis therof; nether ye

¹² + 12:40 iiij. hundrid and xxx. yeer, rekenyng the yeris in whiche they dwelliden as pilgrims in the loond of Canaan, and of Egipt, and of Filisteys.

¹³ + 12:45 hirid man, that is, an hethen man out of the feith and obseruance of the Jewis, thouy he dwelle with hem for hire.

schulen breke a boon therof. ⁴⁷ Ech company of the sones of Israel schal make that fase; ⁴⁸ that if ony pilgrym wole passe into youre feith and worschipyng, and make fase of the Lord, ech male kynde of hym schal be circumcidid bifore, and thanne he schal make lawfuli, and he schal be to gidere as a man borun of the lond; forsothe if ony man is not circumcidid, he schal not ete therof. ⁴⁹ The same lawe schal be to a man borun of the lond, and to a comelyng, that takith youre feith, which is a pilgrym anentis you. ⁵⁰ And alle the sones of Israel diden as the Lord comaundide to Moises and Aaron. ⁵¹ And in the same dai the Lord ladde out of 'the lond of Egipt the sones of Israel, bi her cumpanies.

13Also the Lord spak to Moises, and seide, ² Halewe thou to me ech firste gendrid thing that openeth the wombe among the sones of Israel, as wel of men as of beestis, for whi alle ben myn. ³ And Moises seide to the puple, Haue ye mynde of this dai, in which ye yeden out of Egipt, and of the hows of seruage, for in strong hond the Lord ledde you out of this place, that ye ete not breed diyt with sour dow. ⁴ To dai ye gon out, in the monethe of new fruytis; ⁵ and whanne the Lord hath led thee in to the lond of Cananey, and of Ethei, and of Amorrei, and of Euei, and of Jebusei, which lond he swoor to thi fadris, that he schulde yyue to thee, a lond flowynge with mylk and hony, thou schalt halowe this custom of holy thingis in this monethe. ⁶ In seue daies thou schalt ete therf looues, and the solempnete of the Lord schal be in the seuenthe dai; ⁷ ye schulen ete therf looues seue daies, no thing diyt with sour dow schal appere at thee, nether in alle thi coostis. ⁸ And thou schalt telle to thi sone in that dai, and schalt seie, This it is that the Lord dide to me, whanne Y yede out of Egipt. ⁹ And it schal be as a signe in thin hond, and as a memorial before thin iyen, and that the lawe of the Lord be euer in thi mouth; for in a strong hond the Lord ledde thee out of Egipt, and of the hows of seruage. ¹⁰ Thou schalt kepe siche a worschipyng in tyme ordeined, 'fro daies in to daies. ¹¹ And whanne the Lord hath brouyt thee in to the lond of Cananey, as he swoor to thee, and to thi fadris, and hath youe it to thee, ¹² thou schalt departe to the Lord al the thing that openeth the wombe, and that that is the firste in thi beestis; what euer thing thou hast of male kynde, thou schalt halewe to the Lord. ¹³ Thou schalt chaunge the firste gendrid of an asse for a scheep, that if thou ayen biest not, thou schalt sle; forsothe thou schalt ayen bie with prijs al the firste gendrid of man of thi sones. ¹⁴ And whanne thi sone schal axe thee to morewe, and seie, What is this? thou schalt answeere to hym, In a strong hond the Lord ladde vs out of the lond of Egipt, of the hows of seruage; for whanne Farao was maad hard, ¹⁵ and nolde delyuere vs, the Lord killide alle the firste gendrid thing in the lond of Egipt, fro the firste gendrid of man til to the firste gendrid of beestis; therfor Y offre to the Lord al thing of male kynde that openeth the wombe, and Y ayen bie alle the firste gendrid thingis of my sones. ¹⁶ Therfor it schal be as a signe in thin hond, and as a thing hangid for mynde bifore thin iyen, for in a strong hond the Lord ledde vs out of Egipt. ¹⁷ Therfor whanne Farao

hadde sent out the puple, God ledde not hem out bi the weie of 'the lond of Filisteis, which is niy; and arettid lest perauenture it wolde repente the puple, if he had seyn batelis rise ayens hym, and 'the puple wolde turn ayen in to Egipt; ¹⁸ but God ledde aboute by the weie of deseert, which weie is bisidis the reed see. And the sones of Israel weren armed, and stieden fro the lond of Egipte. ¹⁹ And Moises took the boonus of Joseph with hym, for he hadde chargid the sones of Israel, and hadde seid, God schal visite you, and bere ye out 'fro hennus my boonus with you. ²⁰ And thei yeden forth fro Socoth, and settiden tentis in Etham, in the laste endis of wildirnesse. ²¹ Forsothe the Lord yede bifore hem to schewe the weie, bi dai in a piler of clowde, and bi nytt in a piler of fier, that he schulde be ledere of the weie in euer either time; ²² the piler of clowde failide neuere bi dai, nether the piler of fier bi niyt, bifor the puple.

¹⁴Forsothe the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to the sones of Israel; ² turne thei ayen, and sette thei tentis euene ayens Fiayroth, which is bitwixe Magdalum and the see, ayens Beelsefon; in the siyt therof ye schulen sette tentis ouer the see. ³ And Farao schal seie on the sones of Israel, Thei ben maad streit in the lond, the deseert hath closid hem to gidere. ⁴ And Y schal make hard his herte, and he schal pursue you, and Y schal be glorified in Farao, and in al his oost; and Egipcians schulen wite that Y am the Lord; and thei diden so. ⁵ And it was teld to the kyng of Egipcians, that the puple hadde fled; and the herte of Farao and of hise seruauntis was chaungid on the puple, and thei seiden, What wolden we do, that we leften Israel, that it schulde not serue us? ⁶ Therfor Farao ioynede the chare, and took with him al his puple; ⁷ and he took sixe hundrid chosyn charis, and what euer thing of charis was in Egipt, and duykis of al the oost. ⁸ And the Lord made hard 'the herte of Farao, kyng of Egipt, and he pursuede the sones of Israel; and thei weren go out in an hiy hond. ⁹ And whanne Egipcians pursueden the steppis of the sones of Israel bifor goynge, thei founden hem in tentis on the see; al the chyalrye and charis of Farao, and al the oost weren in Fiayroth, ayens Beelsefon. ¹⁰ And whanne Farao hadde neiyed the sones of Israel, reisen her iyen, and thei sien Egipcians bihynde hem, and dredden greetli; and thei crieden to the Lord, ¹¹ and seiden to Moises, In hap sepulcris weren not in Egipt, therfor thou hast take vs awei, that we schulen die in wildirnesse? what woldist thou do this, that thou leddist vs out of Egipt? ¹² Whether this is not the word which we spaken to thee in Egipt, 'and seiden, Go awei fro vs, that we serue Egipcians? for it is myche betere to serue hem, than to die in wildirnesse. ¹³ And Moises seide to the puple, Nyle ye drede, stonde ye, and 'se ye the grete werkys of God, whiche he schal do to dai; for ye schulen no more se Egipcians, whiche ye seen now, til in to with outen ende; ¹⁴ the Lord schal fyte for you, and ye schulen be stille. ¹⁵ And the Lord seide to Moises, What criest thou to me? Speke thou to the sones of Israel, that thei go forth; forsothe reise thou thi yerde, ¹⁶ and stretche forth thin hond on the see, and departe thou it, that the sones of Israel go in the

myddis of the see, by drie place. ¹⁷ Forsothe Y schal make hard the herte of Egipcians, that thei pursue you, and Y schal be glorified in Farao, and in al the oost of hym, and in the charis, and in the knyytis of hym; ¹⁸ and Egipcians schulen wite that Y am the Lord God, whanne Y schal be glorified in Farao, and in the charis, and in the knyytis of hym. ¹⁹ And the aungel of the Lord, that yede bifore the castellis of Israel, took hym silf, and yede bihynde hem; and the piler of cloude yede to gidir with hym, and lefte the formere thingis aftir the bak, ²⁰ and stood bitwixe the ‘castels of Egipcians and castels of Israel; and the cloude was derk toward Egipcians, and liytynge ‘the nytt toward ‘the children of Israel, so that in al the tyme of the niyt thei miyten not neiy togidere to hem silf. ²¹ And whanne Moises hadde stretchid forth the hond on the see, the Lord took it awei, the while a greet wynde and brennyng blew in al the niyt, and turnede in to dryenesse; and the watir was departid. ²² And the sones of Israel entriden by the myddis of the drye see; for the watir was as a wal at the riyt side and left side of hem. ²³ And Egipcians pursueden, and entriden aftir hem, al the ridyng of Farao, hise charis, and knyytis, bi the myddis of the see. ²⁴ And the wakyng of the morewtid cam thanne, and lo! the Lord bihelde on the castels of Egipcians, bi a piler of fier, and of cloude, and killide the oost of hem; and he destriede the wheelis of charis, ²⁵ and tho weren borun in to the depthe. Therfor Egipcians seiden, Fle we Israel; for the Lord fytith for hem ayenus vs. ²⁶ And the Lord seide to Moises, Holde forth thin hond on the see, that the watris turne ayen to Egipcians, on the charis, and knyytis of hem. ²⁷ And whanne Moises hadde hold forth the hoond ayens the see, it turnede ayen first in the morewtid to the formere place; and whanne Egipcians fledden, the watris camen ayen, and the Lord wlappe hem in the myddis of the floodis. ²⁸ And the watris turneden ayen, and hiliden the charis, and knyytis of al the oost of Farao, which sueden, and entriden in to the see; sotheli not oon of hem was alyue. ²⁹ Forsothe the sones of Israel yeden thorouy the myddis of the drye see, and the watris weren to hem as for a wal, on the riyt side and left side. ³⁰ And in that dai the Lord delyuerede Israel fro the hond of Egipcians, and thei sien Egipcians deed on the brynke of the see, ³¹ and thei seiyn the greet hond which the Lord hadde vsid ayens hem; and the puple dredde the Lord, and thei bileueden to the Lord, and to Moises his seruaunt.

15Thanne Moises song, and the sones of Israel, this song to the Lord; and thei seiden, Synge we to the Lord, for he is magnefied gloriousli; he castide down the hors and the stiere in to the see. ² My strengthe and my preisyng is the Lord; and he is maad to me in to heelthe. This is my God, and Y schal glorifie hym; the God of my fadir, and Y schal enhaunse hym. ³ The Lord is as a man fiyter, his name is Almiyti; ⁴ he castide down in to the see the charis of Farao, and his oost. Hise chosun princis weren drenchid in the reed see; ⁵ the depe watris hiliden hem; thei yeden down in to the depthe as a stoon. ⁶ Lord, thi riythond is magnyfyed in strengthe; Lord, thi riythond smoot the enemye. ⁷ And in the mychilnesse of thi glorie thou hast put down

alle myn ¹⁴ aduersaries; thou sentist thin ire, that deuouride hem as stobil.

⁸ And watris weren gaderid in the spirit of thi woodnesse; flowinge watir stood, depe watris weren gaderid in the middis of the see. ⁹ The enemy seide, Y schal pursue, and Y schal take; Y schal departe spuylis, my soule schal be fillid. I schal drawe out my swerde; myn hond schal sle hem. ¹⁰ Thi spirit blew, and the see hilide hem; thei weren drenchid as leed in grete watris. ¹¹ Lord, who is lijk thee in stronge men, who is lijk thee? thou art greet doere in hoolynesse; ferdful, and preisable, and doynge myraclis. ¹² Thou heldist forth thin hond, and the erthe deuouride hem; ¹³ thou were ledere in thi merci to thy puple, which thou ayen bouytist; and thou hast bore hym in thi strengthe to thin holi dwellyng place. ¹⁴ Puplis stieden, and weren wroothe; sorewis helden the dwelleris of Filistiy. ¹⁵ Thanne the pryncis of Edom weren disturblid; tremblyng held the stronge men of Moab.

¹⁶ Alle the dwelleris of Canaan 'weren starke; inward drede falle on hem, and outward drede in the greetnesse of thin arm. Be thei maad vnmouable as a stoon, til thi puple passe, Lord; til this thi puple passe, whom thou weldidist.

¹⁷ Thou schalt brynge hem in, and thou schalt plaunte in the hil of thin eritage; in the moost stidefast dwellyng place which thou hast wrouyt, Lord; Lord, thi seyntuarie, which thin hondis made stidefast. ¹⁸ The Lord schal 'regne in to the world and ferthere. ¹⁹ Forsothe Farao, 'a ridere, entride with his charis and knytyis in to the see, and the Lord brouyte the watris of the see on hem; sotheli the sones of Israel yeden bi the drie place, in the myddis of the see. ²⁰ Therefore Marie, profetesse, the 'sistir of Aaron, took a tympan in hir hond, and alle the wymmen yeden out aftir hyr with tympan and cumpanyes; ²¹ to whiche sche song bifore, and seide, Synge we to the Lord, for he is magnyfyed gloriousli; he castide down in to the see the hors and the stiere of hym. ²² Forsothe Moises took Israel fro the reed see, and thei yeden out in to the deseert of Sur, and thei yeden thre daies bi the wildirnesse, and thei founden not watir. ²³ And thei camen in to Marath, and thei miyten not drynk the watris of Marath, for tho weren bittere; wherfor and he puttide a couenable name to the place, and clepide it Mara, that is, bitterness. ²⁴ And the puple grutchide ayens Moises, and seide, What schulen we drynke?

²⁵ And Moises criede to the Lord, which schewide to hym a tre; and whanne he hadde put that tre in to watris, tho weren turned in to swetnesse. There the Lord ordeynede comaundementis and domes to the puple, and there he asayede the puple, ²⁶ and seide, If thou schalt here the vois of thi Lord God, and schalt do that that is riytful byfore hym, and schalt obeie to his comaundementis, and schalt kepe alle hise heestis, Y schal not brynge yn on thee al the syknesse, which Y puttide in Egipt, for Y am thi Lord Sauyours.

¹⁶Forsothe the sones of Israel camen in to Helym, where weren twelue wellis of watris, and seuenti palm trees, and thei settiden tentis bisidis the watris. And thei yeden forth fro Helym, and al the multitude of the sones of Israel cam in to deseert of Syn, which is bitwixe Helym and Synai, in the

¹⁴ + 15:7 In Ebru it is thin aduersaries.

fiftenethe dai of the secunde monethe aftir that thei yeden out of the lond of Egipt. ² And al the congregacioun of the sones of Israel grutchide ayens Moises, and ayens Aaron, in the wildirnesse. ³ And the sones of Israel seiden to hem, We wolden that we hadden be deed bi the 'hoond of the Lord in the lond of Egipt, whanne we saten on the 'pottis of fleisch, and eeten looues in plentee; whi leden ye vs in to this deseert, that ye schulden sle al the multitude with hungur? ⁴ Forsothe the Lord seide to Moises, Lo! Y schal reyne to you looues fro heuene; the puple go out, that it gadere tho thingis that sufficien bi ech day; that Y asaie the puple, whethir it goith in my lawe, ether nai. ⁵ Sotheli in the sixte dai make thei redi that that thei schulen bere yn, and be it double ouer that thei weren wont to gadere bi ech dai. ⁶ And Moises and Aaron seiden to alle the sones of Israel, At euentid ye schulen wite that the Lord ledde you out of the lond of Egipt; ⁷ and in the morewetid ye schulen se the glorie of the Lord; for Y herde youre grutchyng ayens the Lord; sotheli what ben we, for ye grutchen ayens us? ⁸ And Moises seide, The Lord schal yyue to you at euentid fleischis to ete, and looues in the morewetid in plentee, for he herde youre grutchyngis, bi which ye grutchiden ayens hym; for whi, what ben we? youre grutchyng is not ayens vs but ayens the Lord. ⁹ And Moises seide to Aaron, Seie thou to al the congregacioun of the sones of Israel, Neiye ye bfore the Lord, for he herde youre grutchyng. ¹⁰ And whanne Aaron spak to al the cumpeny of the sones of Israel, thei bihelden to the wildirnesse, and lo! the glorie of the Lord apperide in a cloude. ¹¹ Forsothe the Lord spak to Moises, ¹² and seide, Y herde the grutchyngis of the sones of Israel; spek thou to hem, At euentid ye schulen ete fleischis, and in the morewtid ye schulen be fillid with looues, and ye schulen wite that Y am 'yours Lord God. ¹³ Therfor euentid was maad, and 'curlewes stieden and hiliden the castels; and in the morewtid deew cam bi the face of the castels. ¹⁴ And whanne it hadde hilid the erthe, a litil thing, and as powned with a pestel, in the licnesse of an hoorfrost on erthe, apperide in the wildirnesse. ¹⁵ And whanne the sones of Israel hadden seyn that, thei seiden to gidere, Man hu? which signifyeth, what is this? for thei wisten not what it was. To whiche Moises seide, This is the breed, which the Lord hath youe to you to ete. ¹⁶ This is the word which the Lord comaundide, Ech man gadere therof as myche as suffisith to be etun, gomor bi ech heed, bi the noubre of youre soulis that dwellen in the tabernacle, so ye schulen take. ¹⁷ And the sones of Israel diden so, and thei gaderiden oon more, another lesse; ¹⁸ and thei metiden at the mesure gomor; nethir he that gaderide more had more, nethir he that made redi lesse fond lesse, but alle gaderiden bi that that thei myyten ete. ¹⁹ And Moises seide to hem, Noon leeuve therof in to the morewtid; whiche herden not him, ²⁰ but summe of hem leften til to the morewtid, and it bigan to buyle with wormes, and it was rotun; and Moises was wrooth ayens hem. ²¹ Forsothe alle gaderiden in the morewtid as myche as 'miyte suffice to be eten; and whanne the sunne was hoot, it was moltun. ²² Sotheli in the sixte dai thei gaderiden double metis, that is, 'twei gomor by ech man. Forsothe alle the princis of the multitude camen, and telden to Moises, which seide to hem, ²³ This it is that the Lord spak, The

reste of the sabot is halewid to the Lord, do ye what euer thing schal be wrouyt to morewe, and sethe ye tho thingis that schulen be sodun; sotheli what euer thing is residue, kepe ye til in to the morewe. ²⁴ And thei diden so as Moises comaundide, and it was not rotun, nether a worm was foundun ther ynne. ²⁵ And Moises seide, Ete ye that in this dai, for it is the sabot of the Lord, it schal not be foundun to dai in the feeld; gadere ye in sixe daies, ²⁶ forsothe the sabot of the Lord is in the seuenthe dai, therfor it schal not be foundun. ²⁷ The seuenthe dai cam, and summe of the puple yeden out 'to gadire, and thei founden not. ²⁸ Forsothe the Lord seide to Moises, Hou long 'nylen ye kepe my comaumentis, and my lawe? ²⁹ Se ye that the Lord yaf to you the sabot, and for this he yaf to you in the sixte dai double meetis; ech man dwelle at him silf, noon go out of his place in the seuenthe dai. ³⁰ And the puple kepte sabot in the seuenthe dai. ³¹ And the hous of Israel clepide the name therof man, which was whijt as the seed of coriandre, and the taast therof was as of flour with hony. ³² Forsothe Moises seide, This is the word which the Lord comaundide, Fille thou a gomor therof, and be it kept in to generaciouns to comynge aftirward, that thei knowe the breed bi which Y fedde you in the wildirnesse, whanne ye weren led out of the lond of Egipt. ³³ And Moises seide to Aaron, Take thou o vessel, and putte therinne man, as myche as gomor mai take, and putte bifore the Lord, to be kept in to youre generaciouns, ³⁴ as the Lord comaundide to Moises; and Aaron puttide that to be kept in the tabernacle. ³⁵ Forsothe the sones of Israel eeten manna in fourti yeer, til thei camen in to the lond abitabile; thei weren fed with this mete til thei touchiden the endis of the lond of Canaan. ³⁶ Forsothe gomor is the tenthe part of efy.

17 Therfor al the multitude of the sones of Israel yede forth fro the deseert of Syn, bi her dwellyngis, bi the word of the Lord, and settiden tentis in Rafidym, where was not watir to the puple to drynke. ² Whiche puple chidde ayens Moises, and seide, Yyue thou water to vs, that we drynke. To whiche Moises answeride, What chiden ye ayens me, and whi tempten ye the Lord? ³ Therfor the puple thristide there for the scarsnesse of watir, and grutchiden ayens Moises, and seide, Whi madist thou vs to go out of Egipt, to sle vs, and oure fre children, and beestis, for thrist? ⁴ Forsothe Moises criede to the Lord, and seide, What schal Y do to this puple? yit a litil, also it schal stone me. ⁵ The Lord seide to Moises, Go thou bifore the puple, and take with thee of the eldre men of Israel, and take in thin hond the yerde, 'bi which thou hast smyte the flood, and go; lo! ⁶ Y schal stonde there before thee, aboue the stoon of Oreb, and thou schalt smyte the stoon, and water schal go out therof, that the puple drynke. Moises dide so byfore the eldere men of Israel; ⁷ and he clepide the name of that place Temptacioun, for the chidyng of the sones of Israel, and for thei temptiden the Lord, and seiden, Whether the Lord is in vs, ether nay? ⁸ Forsothe Amalech cam, and fauyt ayens Israel in Rafidym. ⁹ And Moises seide to Josue, Chese thou men, and go out, and fyte to morewe ayens men of Amalech; lo! Y schal stonde in the cop of the